

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Лингвистическая гимназия № 20 имени Л. Л. Верховцевой»  
г.Сарапула Удмуртской Республики

РАССМОТРЕНО

Протокол кафедры  
гуманитарных дисциплин  
№ 1  
от 29.08.2023 г

ПРИНЯТО

Протокол педагогического  
совета № 1  
от 30.08.2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор  
МБОУ «Лингвистическая  
гимназия № 20»  
Т.Г. Теплякова/

УТВЕРЖДЕНО

приказом МБОУ  
«Лингвистическая гимназия № 20»  
от 30.08.2023 г. № 180 - ОД

**Программа элективного курса**  
**«Основы переводоведения»**

10 класс

Составитель: Бескровная Илона Викторовна,  
учитель английского языка МБОУ «Лингвистическая гимназия № 20»

2023-2024 учебный год

## Пояснительная записка

Программа элективного курса «Основы переводоведения» является частью образовательной программы, реализуемой в МБОУ «Лингвистическая гимназия № 20» г. Сарапула УР. Программа составлена на основе

- федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования;
- авторской программы Е. Н. Солововой «Гид-переводчик»
- учебного пособия «Теория перевода и переводческая практика» Рецкер Я. И.

Данная программа используется для преподавания элективного курса «Основы переводоведения» в 10-м классе в МБОУ «Лингвистическая гимназия №20» г. Сарапула УР. Программа рассчитана на 34 учебных часа, на 1 час в неделю. Срок реализации программы – один учебный год.

При переходе на электронное обучение с применением образовательных технологий образовательный процесс по элективному курсу «Основы переводоведения» осуществляется с помощью платформы Zoom в формате видеоконференций.

Освоение образовательной программы по элективному курсу осуществляется на уроках. Домашнего задания не предполагается. Оценивание происходит по системе «зачёт/ незачёт».

Цель элективного курса: создание возможностей для приобретения учащимися умений практического использования английского языка, а именно перевода в разных формах.

Курс призван решать следующие задачи:

- сформировать систему представлений о переводческой деятельности и ее особенностях, видах и способах перевода;
- обучить основным приемам, используемым в процессе перевода;
- познакомить с основами ораторского искусства и правилами составления публичного выступления;

- обогатить социокультурный компонент обучения материалами о родном городе.

#### Ожидаемые результаты

По истечению изучения курса старшеклассники должны уметь:

- классифицировать виды перевода.
- применять основные приемы для осуществления устного перевода (сокращать, конденсировать речь, конкретизировать и обобщать сказанное).
- лексически, грамматически, синтаксически правильно построить переводимое высказывание.
- составить публичное выступление и представить его согласно основным правилам риторики
- перевести полученную информацию с русского языка на английский.
- провести экскурсию по центральной части города Сарапула

Реализация курса способствует совершенствованию коммуникативной компетентности учащихся, расширению кругозора, сообщению новых знаний учащимся города и республики об истории и развитии города Сарапула, что будет направлено на воспитание патриотизма и социализацию личности школьников.

Обучение старшеклассников по программе курса «Основы переводоведения», соответствует деятельностному подходу в образовании-«learning by doing» и отвечает характеристикам продуктивного образования, целью которого является не усвоение суммы знаний и не прохождение образовательных программ, а реальное использование, развитие и обогащение собственного опыта учащихся и их представлений о мире. Курс дает учащемуся возможность реальной деятельности, в которой он может проявить свою индивидуальность, попробовать себя в конкретной профессиональной деятельности, что может оказаться решающим фактором при выборе будущей профессии.

Таким образом, курс «Основы переводоведения» основан на добровольном выборе учащимися рода их учебной, практической и

исследовательской деятельности и создает ситуацию, в которой ученик находится в позиции исследователя, овладевая при этом элементами учебных технологий: аргументацией, доказательством, критическим анализом и т.д. Курс позволяет старшим школьникам проверить на практике правильность их предварительного выбора будущей сферы деятельности и способствует более целенаправленному и углубленному изучению иностранного языка.

### **Учебно-тематический план, включающий основное содержание программы и требования к изучению курса**

№	Ко-в часов	Тема	Ученик должен знать	Ученик должен уметь	Контроль
1	3	Переводческая деятельность. Профессия переводчика	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Инструментарий гида-переводчика (фразы-клише).</li> <li>•Основы ораторского искусства.</li> <li>•Правила составления публичного выступления.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Использовать в речи инструментарий гида-переводчика.</li> <li>•Составить публичное выступление и представить его согласно основным правилам риторики.</li> </ul>	Тест по теоретической части занятия
2	1	Виды перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Понятие перевода.</li> <li>•Виды перевода, их особенности</li> <li>•Основные приемы, используемые в процессе перевода.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Классифицировать виды перевода.</li> <li>•Объяснить отличительные особенности видов перевода.</li> </ul>	Тест по теоретической части занятия.
3	4	Устный перевод	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Правила перевода</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Уметь использовать основные приемы для осуществления устного перевода (сокращать, конденсировать речь, конкретизировать и обобщать сказанное).</li> <li>•Лексически, грамматически, синтаксически правильно построить переводимое высказывание.</li> </ul>	Перевод текста
4.	3	Особенности синхронного перевода	Правила синхронного перевода	Уметь использовать основные приемы для осуществления	Перевод текста

				синхронного перевода	
5.	9	Практика устного перевода			
6	4	Письменный перевод			
7	10	Практика письменного перевода			
Итого- 34 часа					

## Поурочное планирование

10 класс

№ урока	Тема
1.	Переводческая деятельность и ее история
2.	Профессия переводчик, или Что ждет того, кто вступит на этот путь
3.	Русский и английский языки. Какие они все-таки разные
4.	Виды перевода. Письменный и устный перевод
5.	Устный перевод. Искусство двустороннего перевода
6.	Устный перевод. Прецизионная информация
7.	Устный перевод: его виды и особенности
8.	Устный перевод. Виды двустороннего перевода
9.	Синхронный перевод
10.	Перевод с листа
11.	Фразеология в устном переводе
12.	Практика устного перевода. Визит зарубежного партнера
13.	Практика устного перевода. Двусторонний перевод. Устройство на работу
14.	Практика устного перевода. Прибытие в страну. Таможенный и паспортный контроль. В аэропорту, расписание, транспорт
15.	Практика устного перевода. Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобиля)
16.	Практика устного перевода. На выставке (посещение выставки)
17.	Практика устного перевода. Контракт
18.	Практика устного перевода. Синхронный перевод с русского на английский. Здоровье и космос
19.	Практика устного перевода. Положение женщин
20.	Практика устного перевода. Интервью с М.Швыдким
21.	Письменный перевод. Перевод культур. Проблемы с глаголами. Обстоятельства времени
22.	Письменный перевод. Союзы, предлоги, частицы: маленькие коварный слова

23.	Письменный перевод. Синтаксис - "враг" переводчика
24.	Письменный перевод. Стилль: высокий и низкий
25.	Практика письменного перевода: перевод отрывка У. Теннерей "Ярмарка тщеславия" глава XIV
26.	Практика письменного перевода: перевод отрывка О. Уайльд "Портрет Дориана Грея" глава X
27.	Практика письменного перевода: перевод отрывка К.Мексфильд (Один из рассказов)
28.	Практика письменного перевода: перевод отрывка У.С. Моэн. Рассказ "The Ant & Grasshopper"
29.	Практика письменного перевода: перевод отрывка О. Генри. Перевод одного рассказа
30.	Практика письменного перевода: поэзия У. Шекспир. Перевод сонета
31.	Практика письменного перевода: поэзия У. Байрон. Перевод стихотворения
32.	Перевод научной и технической литературы. Особенности перевода: модальных глаголов, семь оборотов с неличными формами глагола, артикли, пассивный залог
33.	Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод
34.	Консультативный перевод. Практика. Технический паспорт двигателя

### **Учебно-методическое обеспечение образовательного процесса**

- 1) Федеральный компонент государственного стандарта общего образования (ПРИКАЗ Минобразования РФ от 05.03.2004 N 1089 (ред. от 19.10.2009))
- 2) Соловова Е. Н. Гид-переводчик. М., 2007. 215 с.
- 3) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.,1985.
- 4) Федорченко-Шемякина Л. Н. Сарапульская старина. Книга 1-3. Сарапул, 1993. 98с.
- 5) Чужакин А. Палажченко П. Мир перевода или Вечный поиск взаимопонимания. М., 1999. 192с.
- 6) Чужакин А. Мир перевода – 2. М., 1999. 168с.

## **Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

### **Технические средства обучения:**

- 1) компьютер;
- 2) мультимедийный проектор;
- 3) интерактивная доска
- 4) сервисы платформы Zoom